

E21 - The Secret Garden

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

"Episode 21" "THE SECRET GARDEN"

[00:09] ---

"Episode 21"

"THE SECRET GARDEN"

We continue our coverage of
the hostage crisis that took place

[00:10] ---

"Episode 21"

"THE SECRET GARDEN"

this afternoon
at True Cross Academy.

[00:12] ---

"Episode 21"

"THE SECRET GARDEN"

While all of the students taken hostage
have been rescued, their captor has fled.

[00:14] ---

While all of the students taken hostage
have been rescued, their captor has fled.

[00:17] ---

The Knights of the True Cross have sealed off
the area within a 10-km radius of the school

[00:20] ---

--and are currently investigating,
but they have yet to pick up the trail.

[00:21] ---

--Shiemi?

--and are currently investigating,
but they have yet to pick up the trail.

[00:23] ---

Would you mind brewing
that valerian there for me?

[00:27] ---

I've got to step out

for a second...

[00:29] ---

Okay!

[00:34] ---

I wonder if everyone
at school is all right...

[00:44] ---

Oh, no!

[00:47] ---

Are you all right?

[00:49] ---

What a terrible wound... that needs
to be treated right away!

[00:58] ---

I can't move her...

[00:59] ---

What should I do?

[01:02] ---

Nee?

[01:08] ---

You're going to help me?

[01:25] ---

"BLUE EXORCIST"

[01:31] ---

Dark side in my heart is

[01:33] ---

*A sorrowful past
you can't wipe away*

[01:36] ---

It's alright... I don't mean it

[01:38] ---

*Unleashing a blaster,
I reached out my hand*

[01:41] ---

*The inescapable path -
when did it become like this?*

[01:46] ---

And now everyone is gone...

[01:51] ---

I don't give a shit about fate

[01:53] ---

*Can't take it anymore...
cry for pride*

[01:56] ---

ah, ah, ah, alone in my world

[01:58] ---

A resonating song of love

[02:00] ---

Twisted world, warped wishes

[02:03] ---

*Ideals and tomorrows,
all crumbling away*

[02:06] ---

*So sick of it all
and the unbearable boredom*

[02:10] ---

Goodbye precious life

[02:11] ---

I swear I'm gonna change my fate

[02:13] ---

*Get battered and bruised...
try for pride*

[02:16] ---

ah, ah, ah, alone in my world

[02:18] ---

Still gonna sing of love

[02:20] ---

*Distorted world,
wishes to be fulfilled*

[02:23] ---

*I'm gonna build a bond
and a new tomorrow*

[02:26] ---

*Sick of it all,
but it's still precious to me*

[02:30] ---

It's my precious life

[02:34] ---

Dark cloud in my heart is

[02:36] ---

*Pierced by a light,
and the sky is clear*

[02:39] ---

Let's fight... I have no fears

[02:41] ---

*I brandished
a double-edged sword*

[02:49] ---

What's the matter? Sit down.

[03:00] ---

*They say that boys take
after their mothers, but...*

[03:04] ---

I can certainly see the resemblance to Yuri.

[03:07] ---

Yuri?

[03:08] ---

Didn't Fujimoto ever tell you about her?

[03:11] ---

No... not a thing.

[03:13] ---

I see...

[03:15] ---

This is the only photograph
of Yuri that I've got left...

[03:19] ---

Fujimoto had appointed
a guardian for the two of you,

[03:22] ---

naming Lord Pheles, but...

[03:24] ---

Now Lord Pheles...

[03:26] ---

...has been arrested by the
Knights of the True Cross.

[03:30] ---

And so, since I'm your grandfather,
I decided to take you two in...

[03:36] ---

When I was little...

[03:38] ---

In kindergarten, they once made us draw
pictures of our mothers on Mother's Day.

[03:43] ---

My brother drew what
he imagined her to look like, but...

[03:45] ---

I just couldn't draw her,
no matter how hard I tried.

[03:49] ---

And right now, I'm feeling
a lot like I did back then.

[03:52] ---

For fifteen long years, I subjected you
to a life of pain and loneliness.

[03:57] ---

For that I sincerely apologize...

[03:59] ---

But you must understand
that I had no choice...

[04:01] ---

For I was imprisoned
all those years.

[04:04] ---

Imprisoned?

[04:06] ---

Fifteen years ago, I lost everything
in the massacre of the Blue Night...

[04:13] ---

My standing, my honor,
this face of mine...

[04:16] ---

Not to mention my beloved daughter, Yuri.

[04:20] ---

She died? Then my mother
was also killed by Satan?

[04:24] ---

No, it wasn't Satan who killed Yuri...

[04:28] ---

It was the people who locked me up--
the Vatican.

[04:32] ---

Exorcists the world over were
trampled to death by Satan that day.

[04:36] ---

And Yuri was, of all things,
carrying the spawn of Satan.

[04:40] ---

You mean my brother and me?

[04:43] ---

The Grigori executed Yuri as a witch...

[04:47] ---

That's a lie!

[04:48] ---

The witch hunts of the Middle Ages are long
over! Why would they condemn my mother?

[04:53] ---

In order to restore the authority
of the Knights of the True Cross.

[04:56] ---

Towards that end, Yuri was
used as their scapegoat.

[04:59] ---

Impossible...

[05:01] ---

Those people are still operating in the
exact same way they did 600 years ago.

[05:06] ---

I myself was thrown into prison
for being the father of a witch...

[05:10] ---

Having lost the will to live,

[05:13] ---

I had but one last hope remaining,
which was this.

[05:16] ---

What's that?

[05:19] ---

A photograph given to me by Fujimoto.

[05:22] ---

All those years, I kept thinking...
how I longed to hold you both,

[05:27] ---

whom Yuri had risked her life
to bear, in my arms.

[05:31] ---

However... had your existence been discovered,
the Vatican would have taken action.

[05:37] ---

So that's why you could never come forward.

[05:40] ---

That's right...

[05:41] ---

But now we're rid of the threat
of the Grigori...

[05:45] ---

From now on,
I'll always be with you both.

[05:48] ---

Wait a minute!

[05:50] ---

Why would you only tell me
something so important?

[05:53] ---

My brother should...

[05:54] ---

Unfortunately, I am not in a position to take in
Rin, now that he's awakened to his demonic self.

[05:59] ---

Take in? Where, exactly?

[06:05] ---

What's this?

[06:06] ---

The Dragoon Laboratory,
an Anti-Demon Weapon Unit.

[06:12] ---

Now that they've become Mephisto's puppets,

[06:15] ---

the Knights of the True Cross
can't possibly protect Assiah...

[06:18] ---

Come with me, Yukio...

[06:22] ---

Why don't you join me in creating a new era

[06:24] ---

that will usher in freedom
and peace for all mankind?

[06:32] ---

How did it go at the monastery?

[06:34] ---

Thanks to his flames, most of the
spider webs were successfully removed.

[06:39] ---

Everyone is fine.

[06:40] ---

Where's Yukio?

[06:41] ---

Hm? He didn't come here.

[06:45] ---

Where's Mr. Noihaus?

[06:46] ---

He's being interrogated
in the Great Cell.

[06:49] ---

Gotcha!

[06:51] ---

Where do you think you're going?

[06:52] ---

Well, I've got as much a right
to listen in as anyone, don't I?

[06:56] ---

Hey...

[06:57] ---

Actually, I hear that Mr. Noihaus himself
is wanted by the Vatican.

[07:01] ---

Really?

[07:03] ---

Now the Preceptor's under arrest, too...

[07:05] ---

I wonder what's going
to happen to our school...

[07:10] ---

Listen, I've told you over and over!

[07:12] ---

That is my wife. She's not a demon.

[07:14] ---

But that spider web is undeniably
a product of Gehenna.

[07:18] ---

Don't tell us that your wife
has become a demon?

[07:21] ---

No...

[07:23] ---

You told me once, didn't you?

[07:25] ---

That your precious family
had been killed by Satan?

[07:28] ---

How can a dead person
be walking around?

[07:31] ---

Why would she attack my friends?

[07:33] ---

Answer me!

[07:35] ---

An Anti-Soul, huh?

[07:37] ---

Anti-Soul?

[07:38] ---

A secret technique
to revive a dead person.

[07:41] ---

I believe I taught you that in class?

[07:44] ---

Oh, sure... that thing!

[07:46] ---

Look, you! We hear that you used to be the head
of a research lab for artificial life in Poland.

[07:52] ---

You can quit playing dumb about it.

[07:54] ---

You used that artificial life technology
to resurrect your dead wife...

[08:01] ---

It wasn't me!

[08:03] ---

I admit that I did keep

my wife's body cryopreserved...

[08:07] ---

But I never returned her spirit to it...

If I were to cross that line,

[08:12] ---

I would be turned away from

the gates of heaven for all eternity...

[08:16] ---

Then who the hell did?

[08:18] ---

I don't know...

[08:19] ---

All I know is... That day...

[08:31] ---

When I returned to the lab,

[08:33] ---

I found the cryopreservation capsule open.

[08:51] ---

Michelle!

[08:55] ---

Welcome home, Darling...

[09:01] ---

I realized immediately...

[09:04] ---

...that my wife's body had been
possessed by a demon.

[09:06] ---

But for me,

[09:08] ---

the thought of once again subjecting
my beloved wife to the pain of death...

[09:12] ---

...was too much for me to bear...

[09:18] ---

Michelle!

[09:19] ---

Igor Noihaus!

[09:20] ---

You are under arrest for the crimes of

[09:22] ---

researching artificial life
and resurrecting the dead!

[09:24] ---

What?

[09:25] ---

Burn that impure institution to the ground!

[09:37] ---

Michelle!

[09:43] ---

Using a key, I fled to Japan with Michelle...

[09:49] ---

But it was around that time that I noticed
a gradual change in her...

[10:02] ---

No!

[10:05] ---

Michelle!

[10:06] ---

So hot! So hot! Somebody save me!

[10:08] ---

It's all right... You're going
to be all right now...

[10:13] ---

And so, I believe it was at that moment
that Michelle remembered.

[10:16] ---

That she'd been burned to death
by the blue flames...

[10:39] ---

I'll never forgive them...

[10:41] ---

Anyone who has anything
to do with Satan...

[10:43] ---

I'll send every one of them
to a bloody death!

[10:48] ---

Michelle had transformed
into a demon of vengeance.

[10:51] ---

I wanted to take her back before
anybody noticed, but here I am...

[10:56] ---

Why didn't you tell us the truth?

[10:58] ---

Even if I had, she couldn't be
saved by you bastards...

[11:01] ---

The fact of the matter is,
she has so little time left.

[11:05] ---

She may be possessed by a demon,
but she's still nothing but a corpse.

[11:09] ---

In a few days she'll rot,
and return to the earth...

[11:15] ---

Hey! Rin!

[11:19] ---

Where are you going?

[11:21] ---

You know where I'm going!
I'm going after Mr. Noihaus's wife!

[11:25] ---

Go after her and what?
What can you do?

[11:29] ---

I don't know...

[11:31] ---

But I can't just sit here
and do nothing!

[11:35] ---

A fool can only move forward, huh?

[11:38] ---

I've already put my familiar
on her trail.

[11:41] ---

This talisman should
guide you to her.

[11:45] ---

Thank you, Shura!

[11:47] ---

That's Ms. to you!

[11:48] ---

Now get out of here!

[11:50] ---

Just one thing. Contact me
as soon as you find her.

[11:53] ---

Don't even think about
tackling this on your own!

[11:55] ---

Right!

[11:58] ---

Still...

[12:00] ---

Who the hell would
resurrect Noihaus's wife?

[12:05] ---

Well, I made it this far
on sheer adrenaline, but...

[12:08] ---

How the hell do I use this thing?

[12:12] ---

Maybe I should just call and ask?

[12:14] ---

Jeez, are you really nothing
but a useless moron?

[12:18] ---

She'd kill me for sure!

[12:22] ---

Y-Yeah! Okumura here...

[12:25] ---

Rin?

[12:26] ---

That you, Shiemi? What's up?

[12:28] ---

There's something I need to ask you to do...
Yes... Please hurry...

[12:33] ---

Gotcha, I'm on my way!

[13:02] ---

What?

[13:09] ---

I don't think you should be
moving around yet.

[13:12] ---

But thank goodness you came to.

[13:15] ---

Where am I?

[13:17] ---

How did I get to a place like this?

[13:20] ---

You were lying unconscious in my garden.

[13:23] ---

He's the one who carried
you in here--such a big help!

[13:29] ---

Who in the world are you?

[13:31] ---

Actually, I'm an exorcist-in-training.

[13:36] ---

Exorcist?

[13:40] ---

Excuse me?

[13:42] ---

Hey, no one's even here.

[13:44] ---

After I came all this way for her...

[13:49] ---

Yo! Shiemi around?

[13:52] ---

Oh, so you know?

[13:58] ---

Hey! Shiemi!

[14:00] ---

What the...? Huh?

[14:02] ---

I don't remember seeing this before.

[14:06] ---

What's this?

[14:09] ---

Shura's familiar?

[14:10] ---

No way... she's here, then?

[14:15] ---

This is the secret garden
that my grandma left for me.

[14:20] ---

My grandma used to say all the time...

[14:22] ---

If you listen closely to what
the plants are saying,

[14:25] ---

they'll be sure to blossom.

[14:28] ---

And it turned out to be true...

[14:30] ---

I'm sure that my grandma
was able to hear their voices...

[14:34] ---

To think that she'd been adored
by so many fairies...

[14:38] ---

My grandma was truly amazing, after all... Oh!

[14:43] ---

I'm so sorry, rambling on and on by myself...

[14:47] ---

This is just like the
Garden of Amahara, isn't it?

[14:50] ---

What?

[14:52] ---

I heard about it once,
from my husband.

[14:55] ---

There's a paradise created by God, where
all the plants in the world are gathered.

[15:00] ---

If such a place really exists,
I'm sure it would be a place like this.

[15:04] ---

Um!

[15:05] ---

Please be my friend!

[15:07] ---

I've never met anyone who knew
about the Garden of Amahara before!

[15:13] ---

You're so warm...

[15:15] ---

Um! What's your name?

[15:17] ---

Name?

[15:18] ---

My name is Shiemi Moriyama!

[15:20] ---

I'm Michelle...

[15:22] ---

Shiemi!

[15:24] ---

Rin?

[15:25] ---

Get away from her!

[15:28] ---

Stay back!

[15:29] ---

Don't do it!

[15:30] ---

I never dreamed that you
were with Satan, too.

[15:34] ---

Shiemi has nothing
to do with this!

[15:37] ---

I told you before--this is for revenge.

[15:39] ---

All that I lived for
was burned to ashes...

[15:43] ---

Thanks to your blue flames!

[15:48] ---

I'll never forgive you...

[15:51] ---

Just as Satan took
everything away from me,

[15:55] ---

I'm going to take away
all that's precious to you...

[15:59] ---

I'm going to take it all...

[16:00] ---

I swear...

[16:02] ---

Shiemi!

[16:03] ---

Michelle!

[16:05] ---

Wait!

[16:07] ---

She is wounded.

[16:09] ---

I've got to take care of her, or...

[16:11] ---

It's no use.

[16:13] ---

She's already dead.

[16:15] ---

What?

[16:16] ---

She was resurrected from the dead
to get revenge on Satan...

[16:21] ---

Get out of the way, Shiemi.

[16:23] ---

No! Michelle's not an evil person!

[16:26] ---

She tried to kill Suguro
and everyone at the monastery.

[16:30] ---

I've got to look out for
my own precious friends.

[16:33] ---

I only called you because
I wanted you to help me.

[16:37] ---

And that's why
I showed up--to help you!

[16:40] ---

So that I could protect you...

[16:41] ---

Wrong!

[16:43] ---

I never asked you to do that!

[16:45] ---

Shiemi...

[16:47] ---

Look...

[16:48] ---

If she were really evil, Nee and the others
would never have taken to her like that.

[16:53] ---

Right?

[17:03] ---

She is Mr. Noihaus's wife.

[17:06] ---

Whaaaat?

[17:08] ---

No reception here, huh?

[17:10] ---

I'm gonna go make a call,
so don't move from here, okay?

[17:13] ---

Okay...

[17:15] ---

Hello?

[17:16] ---

That you, Rin? What's up?

[17:18] ---

I found her.

[17:20] ---

What? For real? Where is she?

[17:23] ---

Futsuma-ya store.

[17:24] ---

What the hell is she doing there?

[17:26] ---

I wish I knew, too.

[17:28] ---

Anyway, we're bringing Noihaus
over there with us,

[17:30] ---

so don't take your eyes
off her, got that?

[17:32] ---

Uh, no need for you to come.

[17:33] ---

Actually, don't come.

[17:35] ---

Huh?

[17:36] ---

What's the matter, Rin?

Something going on? Hey!

[17:40] ---

What a magnificent garden...

[17:43] ---

Such beauty...

does not befit a demon!

[17:56] ---

Lord Auguste! We have

captured the suspect!

[18:00] ---

Rin!

[18:01] ---

Just as I thought,

you were hiding out here...

[18:04] ---

Cursed demon, clad

in a human's skin.

[18:07] ---

The act of resurrecting the dead...

[18:09] ---

...violates the laws of Assiah...

there is no greater taboo.

[18:13] ---

I exterminate you

in the name of the Vatican!

[18:15] ---

Michelle!

[18:16] ---

Stop it!

[18:22] ---

Outta my way!

[18:24] ---

I shall atone for all

of Michelle's crimes...

[18:28] ---

So please let Michelle...

[18:30] ---

Please, just let Michelle go...

[18:32] ---

I beg of you...

[18:34] ---

Ah, the beautiful bond
of a husband and wife...

[18:37] ---

Nevertheless...

[18:39] ---

The resurrection of the dead
is only permitted...

[18:42] ---

...when the angels have blown
their trumpets for the last time!

[18:45] ---

Stop it!

[18:53] ---

Are you defending a demon, son of Satan?

[18:55] ---

I just can't stand the way you guys just barge
into someone's house and mess it up!

[19:01] ---

To defy me is tantamount to
rebellious against the Vatican.

[19:06] ---

And I'm telling you
that doesn't mean shit!

[19:09] ---

Rin!

[19:10] ---

The son of Satan is fighting
to protect us...

[19:15] ---

But why?

[19:16] ---

After I tried to take away
everything that was dear to him...

[19:20] ---

Is that the best you can do, son of Satan?

[19:23] ---

Yeah, bite me, dammit!

[19:28] ---

Serpent's Fang!

[19:33] ---

What are you doing? Shura!

[19:35] ---

Calm down! What good's it gonna do
to go all badass now?

[19:38] ---

Get outta my way, Shura...

[19:41] ---

What was it that you wanted to do?

Give it a good, hard think!

[19:44] ---

Move!

[19:46] ---

"FUTSUMA-YA"

[19:54] ---

Michelle!

[19:55] ---

No...

[19:58] ---

Michelle! Stay with me, Michelle!

[20:00] ---

Shit!

[20:03] ---

Who the hell shot her?

Show your face, goddammit!

[20:05] ---

You hear me? I said

show your face!

[20:07] ---

Stop it, Rin!

[20:10] ---

The Garden of Amahara...

[20:11] ---

Come out!

[20:13] ---

A paradise where all the plants
in the world are gathered...

[20:19] ---

This isn't it...

but I'm sure it exists.

[20:23] ---

A place where we can
live in peace...

[20:27] ---

Let's go look for it...

You and I...

[20:31] ---

My darling...

[20:38] ---

Damn! Don't just stand there!

[20:40] ---

Arrest those heretics!

[20:42] ---

That's enough!

[20:51] ---

Look at all that Greenman larvae...

[20:54] ---

Curses!

[21:05] ---

Lord Auguste...

[21:08] ---

I know.

[21:10] ---

Retreat.

[21:12] ---

What is this? The sound
of this bell?

[21:14] ---

It's an emergency summons
from the Vatican.

[21:17] ---

Emergency summons?

[21:20] ---

Hey, you think this
panned out okay?

[21:24] ---

It's all right... I just know
that they'll find it...

[21:28] ---

A place where they can
live in peace...

[21:30] ---

The Garden of Amahara...

[21:39] ---

(Wired...)

[21:42] ---

*Like a dancing butterfly,
it flutters*

[21:45] ---

*A mysterious light
floating through space*

[21:49] ---

This is not the world we know

[21:53] ---

*We're gonna keep falling
at the same speed*

[21:57] ---

Cut the Rope

[22:04] ---

*The numbers running
through my mind*

[22:06] ---

Spiral out, and then soar

[22:08] ---

*And a monumental error
goes unnoticed*

[22:11] ---

*Linking us all,
from person to person*

[22:15] ---

A sparkling pale blue wire

[22:18] ---

*So beautiful...
it looks like a silk thread*

[22:22] ---

*Could this be
the chain called destiny?*

[22:27] ---

*Search for it...
but it entangles you*

[22:30] ---

You'll never reach it

[22:32] ---

What is Wired Life

[22:34] ---

To think that there's no escape

[22:37] ---

So foolish and beautiful...

[22:40] ---

Wired Life

[22:41] ---

*Search for it...
but it entangles you*

[22:45] ---

You'll never reach it

[22:47] ---

What is Wired Life

[22:49] ---

To think that there's no escape

[22:52] ---

So foolish and beautiful...

[22:55] ---

There is Wired Life

[23:06] ---

*Arthur Auguste Angel
is now present.*

[23:09] ---

*I thank you for your
hard work, my Paladin.*

[23:13] ---

Where are the Grigori?

[23:15] ---

I've relieved them of their posts.

[23:16] ---

Impossible!

[23:18] ---

The Grigori are the Supreme Advisors
to the Knights of the True Cross!

[23:21] ---

That is all in the past.

[23:24] ---

Starting today, the Knights
of the True Cross...

[23:27] ---

will be run by myself--
Ernst Frederik Egin.

[23:36] ---

Gentlemen, after being exclusively
on the defensive throughout history,

[23:40] ---

mankind is at last switching
to counterattack mode.

[23:43] ---

Let us eradicate all demons...

[23:45] ---

...and restore peace to this world!

[23:51] ---

Yukio Okumura...

[23:57] ---

"BLUE EXORCIST"

[23:58] ---

"Next Episode:"

Hey, Rin... Is this really an exorcist's job?

[24:02] ---

"Next Episode:"

I mean, I feel like we're...

[24:04] ---

"Next Episode:"

You serious, dammit?

[24:05] ---

Let go of me, Rin.

[24:07] ---

I said let go of me!

[24:09] ---

"DEMON HUNTING"

Revision #1

Created 2026-01-04 23:08:02 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:08:02 UTC by whimsee